

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Оренбургский государственный университет»

Кафедра английской филологии и методики преподавания английского языка

УТВЕРЖДАЮ
Декан факультета филологии и журналистики
И.А. Солодилова



26" сентября 2015 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
ДИСЦИПЛИНЫ**

«Б.1.В.ОД.7 Практикум по интерпретации текста»

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки

45.03.01 Филология

(код и наименование направления подготовки)

Зарубежная филология (английский язык, второй иностранный язык, зарубежная литература)
(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Тип образовательной программы

Программа академического бакалавриата

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Очная

**Рабочая программа дисциплины «Б.1.В.ОД.7 Практикум по интерпретации
текста» /сост.**

О.В. Евстафиади - Оренбург: ОГУ, 2015

Рабочая программа предназначена студентам очной формы обучения по направлению
подготовки 45.03.01 Филология

© Евстафиади О.В., 2015
© ОГУ, 2015

СОДЕРЖАНИЕ

1 Цели и задачи освоения дисциплины	4
2 Место дисциплины модуля в структуре образовательной программы	4
3 Требования к результатам обучения по дисциплине	5
4 Структура и содержание дисциплины	7
4.1 Структура дисциплины	7
4.2 Содержание разделов дисциплины	8
4.3 Практические занятия (семинары)	8
5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины	9
5.1 Основная литература	9
5.2 Дополнительная литература	10
5.3 Периодические издания	10
5.4 Интернет-ресурсы	10
5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий	10
6 Материально-техническое обеспечение дисциплины	10
Лист согласования рабочей программы дисциплины	12
Дополнения и изменения в рабочей программе дисциплины	
Приложения:	
Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине	
Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины	

1 Цели и задачи освоения дисциплины

Цели освоения дисциплины «Практикум по интерпретации текста»: формирование у бакалавров представления о системе понятий и исследовательских приемов интерпретации текста, развитие навыков изучающего чтения и умения осуществлять всесторонний анализ литературного текста, раскрывая социальную значимость произведения и особенности его стиля.

Задачи:

- ознакомить с теоретическими основами интерпретации текста;
- изучить особенности художественного текста как сложного структурного единства системы взаимодействующих элементов, служащих раскрытию его идейно-тематического содержания;
- выявить дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и подтекстовой информации в иноязычном тексте;
- научить будущего филолога воспринимать и анализировать текст как целостное, законченное, самостоятельное произведение.

2 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к обязательным дисциплинам (модулям) вариативной части блока 1 «Дисциплины (модули)»

Пререквизиты дисциплины: *Б.1.Б.3 Иностранный язык, Б.1.Б.14 История мировой литературы, Б.1.Б.15 Практический курс основного иностранного языка, Б.1.В.ОД.2 Перевод художественного текста*

Требования к входным результатам обучения, необходимым для освоения дисциплины

Предварительные результаты обучения, которые должны быть сформированы у обучающегося до начала изучения дисциплины	Компетенции
<p>Знать: особенности лексико-грамматического употребления языковых средств в соответствии с их контекстным значением и правила вариативной замены одних лексических средств другими, сходными по значению.</p> <p>Уметь: применять полученные знания и навыки в процессе коммуникации, а также самостоятельно приобретать новые знания и умения с помощью современных технологий и использовать их в практической деятельности.</p> <p>Владеть: владеть коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации.</p>	ОК-5 способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
<p>Знать: базовые понятия современной филологии в их истории и современном состоянии, теоретическом, практическом и методологическом аспектах; иметь представление о методиках сбора и анализа языкового материала и интерпретации текстов различного уровня.</p> <p>Уметь: адекватно репрезентировать результаты анализа собранных языковых фактов, интерпретации текстов различных типов</p> <p>Владеть: методиками сбора и анализа языковых фактов и интерпретации текстов различных типов.</p>	ОПК-4 владением базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста
<p>Знать:</p>	ПК-1 способностью

Предварительные результаты обучения, которые должны быть сформированы у обучающегося до начала изучения дисциплины	Компетенции
<p>базовые (классические) филологические концепции, предлагаемые в их рамках методы работы с материалом разного типа.</p> <p>Уметь: осваивать путем изучения научной литературы методы работы с тем или иным материалом; выбирать необходимую методику работы с собственным материалом; применять ту или иную методику для работы с аналогичным, но самостоятельно собранным материалом; самостоятельно делать выводы на основе работы с собранным материалом; оценивать их адекватность по сравнению с уже проведенными исследованиями.</p> <p>Владеть: навыками анализа самостоятельно собранного материала по готовым схемам, основными методами научного исследования филологического материала разного типа.</p>	<p>применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности</p>
<p>Знать: базовые профессиональные научные категории области филологического знания.</p> <p>Уметь: представлять результаты небольшого локального научного исследования с применением медиатехнологий.</p> <p>Владеть: базовыми методиками и стратегиями поиска, анализа научной информации на основе работы с отечественной литературой.</p>	<p>ПК-2 способностью проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов</p>

Постреквизиты дисциплины: *Б.1.В.ОД.6 Реферирование и аннотирование на иностранном языке*

3 Требования к результатам обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих результатов обучения

Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
<p>Знать: основы литературоведческого анализа художественного текста, понятия литературного процесса и творческого процесса, специфические свойства литературы и фольклора, этапы развития отечественной и зарубежной литературы, творчество отечественных и зарубежных авторов, а также тексты литературных и фольклорных произведений, входящих в рабочие программы соответствующих дисциплин, рекомендованные преподавателем труды историков литературы по изучаемым разделам дисциплин; знать канву биографий отечественных и зарубежных писателей, знать назначение литературоведческой библиографии, текстологии, источниковедения, иметь представления о взаимодействии литературоведения с лингвистикой, историей, философией, культурологией, и другими гуманитарными дисциплинами.</p> <p>Уметь: находить в тексте средства художественной выразительности; читать, реферировать и анализировать научную литературу, проводить разыскание, систематизацию и библиографическое описание научных</p>	<p>ОПК-3 способностью демонстрировать знание основных положений и концепций в области теории литературы, истории отечественной литературы (литератур) и мировой литературы; представление о различных жанрах литературных и фольклорных текстов</p>

Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
<p>изданий, пользоваться справочниками, словарями, энциклопедическими изданиями, библиографическими источниками, библиотечными каталогами, в том числе электронными, поисковыми системами в сети Интернет.</p> <p>Владеть: базовыми методами прочтения, понимания и комментирования художественных текстов, общими представлениями о литературных родах и жанрах, основными литературоведческими терминами, начальными методами стиховедческого анализа.</p>	
<p>Знать: языковые средства всех уровней (фонетические, лексические, словообразовательные, грамматические, стилистические) основного изучаемого языка для выражения логической и эмоционально-оценочной информации любой сложности; средства организации и построения связного текста.</p> <p>Уметь: распознавать явные и скрытые значения текста, создавать точные, детальные, логичные и связные сообщения в ходе научной и профессиональной коммуникации.</p> <p>Владеть: навыками восприятия и порождения устных и письменных текстов любой тематики, в том числе в ходе научной и профессиональной коммуникации; коммуникативными тактиками, методами и приемами успешного речевого воздействия и взаимодействия в ходе бытовой, научной и профессиональной коммуникации.</p>	<p>ОПК-5 свободным владением основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке</p>
<p>Знать: правила оформления библиографии, принципы работы основных поисковых систем.</p> <p>Уметь: корректно цитировать научные источники, определить связь научного источника с тематикой собственного исследования, точно и адекватно воспроизвести его содержание.</p> <p>Владеть: навыками поиска в библиотеках и сети Интернет, отбора и реферирования научной литературы по тематике исследований; установить аутентичность источника.</p>	<p>ПК-3 владением навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знание основных библиографических источников и поисковых систем</p>
<p>Знать: теоретико-методологические основы практической деятельности (подходы, закономерности и принципы процессов обучения и воспитания); сущность и типологию современных методов, форм и технологий проведения учебных занятий и внеклассных мероприятий по языку и литературе в организациях основного общего, среднего общего и среднего профессионального образования; фундаментальные основы методики преподавания основного языка и литературы.</p> <p>Уметь: осуществлять обоснованный выбор методов, технологий и форм организации деятельности учащихся на учебных занятиях и во внеклассной работе в соответствии со спецификой образовательной организации; организовывать педагогическое взаимодействие в соответствии с возрастными и индивидуальными особенностями обучаемых; определять содержание филологического образования в</p>	<p>ПК-5 способностью к проведению учебных занятий и внеклассной работы по языку и литературе в общеобразовательных и профессиональных образовательных организациях</p>

Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
основной общей, средней общей школе и среднем профессиональном учебном заведении; осуществлять педагогический мониторинг в системе обучения основному языку и литературе; применять ИКТ в учебном процессе. Владеть: современными методиками и технологиями проведения учебных занятий и внеклассной работы по языку и литературы; различными средствами коммуникации в профессиональной педагогической деятельности; навыками анализа школьного урока как педагогического жанра.	

4 Структура и содержание дисциплины

4.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 6 зачетных единиц (216 академических часов).

Вид работы	Трудоемкость, академических часов		
	6 семестр	7 семестр	всего
Общая трудоёмкость	72	144	216
Контактная работа:	14,25	31,25	45,5
Практические занятия (ПЗ)	14	30	44
Консультации		1	1
Промежуточная аттестация (зачет, экзамен)	0,25	0,25	0,5
Самостоятельная работа: - <i>написание эссе (Э);</i> - <i>самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий);</i> - <i>подготовка к практическим занятиям</i>	57,75	112,75	170,5
Вид итогового контроля (зачет, экзамен, дифференцированный зачет)	зачет	экзамен	

Разделы дисциплины, изучаемые в 6 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Цель и предмет интерпретации текста. Единицы текста, категории и типология.	20		4		16
2	Образная природа художественного текста.	8		2		6
3	Образ автора.	44		8		36
	Итого:	72		14		58

Разделы дисциплины, изучаемые в 7 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов		
		всего	аудиторная работа	внеауд. работа

			Л	ПЗ	ЛР	
4	Образ словесный. Выразительность словаря. Выразительность синтаксиса.	70		14		56
5	Образы персонажей и средства их создания в персонажной речи.	74		16		58
	Итого:	144		30		114
	Всего:	216		44		172

4.2 Содержание разделов дисциплины

№ 1. Цель и предмет интерпретации текста. Единицы текста, категории и типология.

Цель и предмет интерпретации текста. Понятие «текст». Типология текстов.

Художественный текст и его основные признаки. Структура художественного текста. Композиция. Единицы текста. Категории текста. Семантическая, структурная и коммуникативная целостность текста. Заголовок как организующий элемент текста.

№ 2. Образная природа художественного текста.

Образная природа художественного текста. Образ как общеэстетическая категория. Образ автора. Образы персонажей. Образы естественной и вещественной природы.

№ 3. Образ автора.

Точка зрения в романе. Взгляд и точка зрения. Понятие точки зрения (повествовательной перспективы), ее типология. Типы изложения. Собственно-авторское изложение. Перепорученная речь.

Компоненты экспрессивной интонации художественного произведения: пафос, ирония, сатира, комический эффект, сарказм, гротеск.

Отношение художественного текста к времени и пространству эпического действия. Сюжет и фабула.

Авторская речь. Композиционно-речевые формы. Описание. Повествование. Рассуждение.

№ 4. Образ словесный. Выразительность словаря. Выразительность синтаксиса.

Выразительность словаря. Роль актуализации языковых единиц в художественном тексте. Художественная деталь. Выразительность синтаксиса. Основные характеристики предложения. Пунктуация. Типы связи. Эксплицитность – имплицитность предложения. Подтекст. Импликация предшествования. Импликация одновременности.

№ 5. Образы персонажей и средства их создания в персонажной речи.

Персонажная речь. Прямая речь, ее основные характеристики. Лингвистические средства создания портрета персонажа в прямой речи.

Внутренняя речь персонажа. Поток сознания. Внутренний монолог. Малые вкрапления внутренней речи. Аутодиалог.

Несобственно-прямая речь. Понятие несобственно-прямой речи, функции, ее характеристики. Типы несобственно-прямой речи: косвенно-прямая речь и внутренняя несобственно-прямая речь.

4.3 Практические занятия (семинары)

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
1	1	Цель и предмет интерпретации текста. Понятие «текст». Типология текстов.	1
1	1	Единицы текста. Категории текста. Семантическая, структурная и коммуникативная целостность текста. Заголовок как организующий элемент текста.	1
2	1	Художественный текст и его основные признаки. Структура художественного текста. Композиция. Принципы художественной организации текста. Katherine Mansfield «The Lady's Maid».	2

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
3	2	Образная природа художественного текста. Образ как общеэстетическая категория. Макрообразы: образ автора, образы персонажей, образы естественной и вещественной природы.	2
4	3	Точка зрения в романе. Взгляд и точка зрения. Понятие точки зрения (повествовательной перспективы), ее типология. Типы изложения. Собственно-авторское изложение. Перепорученная речь. Erskine Caldwell «Daughter».	2
5	3	Авторская речь. Композиционно-речевые формы. Описание. Повествование. Рассуждение. Joyce Carol Oates «Stalking».	2
6	3	Компоненты экспрессивной интонации художественного произведения: пафос, ирония, сатира, комический эффект, сарказм, гротеск. Charles Lamb «The Devotee».	2
7	3	Отношение художественного текста к времени и пространству эпического действия. Сюжет и фабула. Mike Quin «Survival of the Finkiest».	2
8, 9	4	Образ словесный. Выразительность словаря. Роль актуализации языковых единиц в художественном тексте. D.H. Lawrence «Lad-and-girl Love» from «Sons and Lovers».	4
10, 11, 12, 13	4	Выразительность синтаксиса. Основные характеристики предложения. Пунктуация. Типы связи. Katherine Mansfield «Her First Ball». Kate Chopin «The Story of an Hour». Charles Dickens «The Posthumous Papers of the Pickwick Club».	8
14	4	Эксплицитность – имплицитность предложения. Подтекст. Импликация предшествования. Импликация одновременности. David Herbert Lawrence «Sons and Lovers» (Part II, Chapter IX «Defeat of Miriam»).	2
15, 16, 17	5	Персонажная речь. Прямая речь, ее основные характеристики. Лингвистические средства создания портрета персонажа в прямой речи. Ernest Hemingway «Indian Camp». Shirley Jackson «The Lottery». R. Kipling «The Light that Failed». J.D. Salinger «Catcher in the Rye».	6
18, 19, 20	5	Внутренняя речь персонажа. Поток сознания. Внутренний монолог. Малые вкрапления внутренней речи. Аутодиалог. Sherwood Anderson «Loneliness». Dorothy Parker «The Waltz». Mark Twain «The \$ 30000 Bequest».	6
21, 22	5	Несобственно-прямая речь. Понятие несобственно-прямой речи, функции, ее характеристики. Типы несобственно-прямой речи: косвенно-прямая речь и внутренняя несобственно-прямая речь. John Galsworthy «The Man of Property» Chapter V «A Forsyte Menage». John Fowles «The Magus». John Galsworthy «The Man of Property» «Irene's Return».	4
		Итого:	44

5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

5.1 Основная литература

1. Аракин, В.Д. Практический курс английского языка [текст] : 1 курс: учеб. для вузов / В. Д. Аракин, Л.И. Селянина, К.П. Гинтовт, М.А Соколова, Г.А. Шабадаш, Н.И. Крылова. - 7-е изд., доп. И испр. – М. : Владос, 2012. – 537 с. – (учебник для вузов) – ISBN: 978-5-691-01445-1 Режим доступа - <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=116482&sr=1>
2. Аракин, В.Д. Практический курс английского языка [текст] : 4 курс: учеб. для вузов / В. Д. Аракин, И.А. Новикова, Г.В Аксенова-Пашковская, С.Н. Бронникова, Ю.Ф. Гурьева. - 7-е изд., доп. И испр. – М. : Владос, 2012. – 532 с. – (учебник для вузов) – ISBN: 5-691-00978-8 Режим доступа - <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=116484&sr=1>
3. Башкатова, Ю.А. История литературы Великобритании и США XIX-XXI вв.: интерпретация текста / Ю.А. Башкатова, Г.И. Лушникова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Кемеровский государственный университет». - Кемерово : Кемеровский государственный университет, 2014. - 162 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL:<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=278310>

5.2 Дополнительная литература

1. Арнольд И. В., Дьяконова Н. Я. Аналитическое чтение (английская проза XVIII – XX веков): Пособие для студентов педагогических институтов и филологических факультетов университетов. – Л.: Просвещение, 1967. – 367 с.
2. Валгина Н. С. Теория текста: Учебное пособие / Н. С. Валгина. – М.: Логос, 2003. – 280 с.
3. Домашнев А. И. Интерпретация художественного текста: Учеб. пособие / А. И. Домашнев, И. П. Шишкина, Е. А. Гончарова. – М.: Просвещение, 1983. – 192 с.
4. Ивашкин М. П. Практикум по стилистике английского языка. = A Manual of English Stylistics: [учебное пособие] / М. П. Ивашкин, В. В. Сдобников, А. В. Селяев. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2005. – 101 с.
5. Косоножкина Л. В. Практическая стилистика английского языка: анализ художественного текста [Текст]: учеб. пособие для вузов / Л. В. Косоножкина. – М.: Ростов-на-Дону: МарТ, 2004. – 192 с.
6. Кухаренко В. А. Интерпретация текста. Учебное пособие для пед. Институтов. – Л.: Просвещение, 1979. – 328 с. 7. Мирошниченко, И.В. Лингвистический анализ текста. Конспект лекций : учебное пособие / И.В. Мирошниченко. - М. : А-Приор, 2009. - 224 с. - (Конспект лекций). - ISBN 978-5-384-00121-8; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=56329> (13.01.2016).
8. Фокина, М.А. Филологический анализ текста : учебное пособие / М.А. Фокина ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Костромской государственный университет имени Н. А. Некрасова. - Кострома : КГУ им. Н. А. Некрасова, 2013. - 140 с. - Библиогр. в кн.. - ISBN 978-5-7591-1371-3 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=275635> (13.01.2016).

5.3 Периодические издания

1. Вестник Московского Университета. Серия 9. Филология : журнал. - М.: Агентство "Роспечать".
2. Филологические науки: журнал. - М. : Агентство "Роспечать".
3. Новое литературное обозрение.

5.4 Интернет-ресурсы

1. <http://ru.wikipedia.org/wiki/Филология> – сайт, содержащий дополнительные сведения по разделам филологии, фундаментальным открытиям в филологии и выдающимся филологам.

2. <http://e-lingvo.net/> – гуманитарная он-лайн библиотека, содержащая научные статьи и исследования известных филологов, а также учебники и учебные пособия по филологии.

3. <http://www.philology.ru/> – сайт, содержащий информацию, касающуюся филологии как теоретической и прикладной науки. Центральным разделом портала является библиотека филологических текстов (монографий, статей, методических пособий).

4. <http://elibrary.ru> – единая библиотечная система, содержащая научные статьи и исследования российских исследователей.

5.5 Методические указания к практическим занятиям (семинарам)

нет

5.6 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий

Лицензионное программное обеспечение

Операционная система Microsoft Windows

Пакет настольных приложений Microsoft Office (Word, PowerPoint)

Электронные словари: АBBYY Lingvo 12 Многоязычная версия

6 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Лекционная аудитория, оборудованная экраном и мультимедийным проектором (ауд. 4214).

Доступ к сети Интернет (во время самостоятельной работы и для проведения тестирования в системе

Аисст) в компьютерном классе (ауд. 4203).

- магнитофоны, CD-players, DVD-players.

К рабочей программе прилагаются:

- Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине;
- Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

ЛИСТ

согласования рабочей программы

Направление подготовки: 45.03.01 Филология
код и наименование

Профиль: Зарубежная филология (английский язык, второй иностранный язык, зарубежная литература)

Дисциплина: Б.1.В.ОД.7 Практикум по интерпретации текста

Форма обучения: очная
(очная, очно-заочная, заочная)

Год набора 2015

РЕКОМЕНДОВАНА заседанием кафедры
Кафедра английской филологии и методики преподавания английского языка
наименование кафедры

протокол № 1 от "29" августа 2015 г.

Ответственный исполнитель, заведующий кафедрой
Кафедра английской филологии и методики преподавания английского языка
наименование кафедры В.Л. Темкина
подпись расшифровка подписи

Исполнители:
к.ф.н., ст. преподаватель О.В. Евстафиади
должность подпись расшифровка подписи

СОГЛАСОВАНО:
Председатель методической комиссии по направлению подготовки
45.03.01 Филология
код наименование Е.В. Турлова
личная подпись расшифровка подписи

Заведующий отделом комплектования научной библиотеки
Т.В. Истомина
личная подпись расшифровка подписи / Чуренко И.А.

Уполномоченный по качеству факультета
Н.А. Евгеньева
личная подпись расшифровка подписи

Рабочая программа зарегистрирована в ОИОТ ЦИТ
Начальник отдела информационных образовательных технологий ЦИТ
Е.В. Дырлина
личная подпись расшифровка подписи